

Заключение. Рассмотрев используемые способы перевода сложных слов с немецкого на русский язык на материале текстов научного стиля, приходим к выводу, что наиболее частотные способы перевода композитов в научных текстах – это конструкции «существительное + существительное в родительном падеже без предлога» и «прилагательное + существительное». Другие способы перевода являются низкочастотными.

1. Степанова, М. Д. Словообразование современного немецкого языка / М. Д. Степанова. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1984. – С. 37-375.

2. Лапушинская, Н. О. Теоретическая грамматика немецкого языка : методические рекомендации / Н. О. Лапушинская. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2020. – 54 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/24324> (дата обращения: 17.03.2023).

3. Гильченко, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский / Н. Л. Гильченко. – СПб. : КАРО, 2009. – 368 с.

ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТОВ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ

Юнгвирт Э.,

студентка 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – ШEVERИНОВА О.В., канд. филол. наук, доцент

Диалект в переводе с греческого языка означает ‘разговор, манера речи отдельно взятой группы людей’. Однако диалект не ограничивается только разговорной речью. Диалект – это отдельная языковая система со своим внутренним порядком и речевой мелодией.

Развитие каждого национального языка тесно связано с историей страны. Поэтому вполне понятно, что раздробленная, расчлененная на несколько мелких княжеств Германия долгое время не имела единого языка и кодифицированного произношения. Каждый регион говорил на своем диалекте, который часто не понимали жители другого региона. Из-за политической и экономической изоляции отдельных регионов различия между диалектами со временем увеличивались, и каждый из них прошел свой исторический путь. Обращение к исследованию данной проблематики обусловлено антропоцентрической парадигмой современного научного знания, а также пониманием языка как ключевого средства коммуникации.

Цель статьи – выявление общих и отличительных особенностей диалектов немецкого языка.

Материал и методы. Материалом исследования послужили фонетический, грамматический и лексический строй разновидностей диалектов немецкого языка. Основным методом исследования является описательный метод, включающий прием наблюдения, интерпретации, сопоставления и обобщения полученных сведений.

Результаты и их обсуждение. На основании ряда признаков учёные выделяют 16 крупных диалектных групп немецкого языка. Некоторые диалекты, как например, баварский или алеманнский имеют свои ярко выраженные особенности и существенно отличаются от литературного немецкого языка в отличие от тюрингского диалекта, который имеет с ним много общих черт.

Согласно лингвистическому энциклопедическому словарю, диалект – «это разновидность языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью» [1, с. 133].

На современном этапе развития диалектологии не существует единой классификации диалектов немецкого языка. В. М. Жирмунский, основываясь на географо-племенном принципе, выделяет следующие диалекты немецкого языка: 1) нижненемецкий: нижнефранкский, северносаксонский, шлезвигский, голштинский, вестфальский, остфальский, мекленбургский, севернобранденбургский, южнобранденбургский; 2) средненемецкий: рипуарский, мозельский, пфальцский, гессенский, восточносредненемецкий; 3) южнонемецкий: верхнеалеманнский (швейцарский); горноалеманнский (южноалеманский), нижнеалеманнский, швабский, восточнофранкский, южнофранкский, севернобаварский, среднебаварский и среднеавстрийский, южноавстрийский и южнобаварский, фризский [2, с. 40].

Каждая из групп и разновидностей диалектов отличается друг от друга фонетическими и лексическими особенностями. Диалектальные различия касаются также их грамматического строя. Анализ языковых уровней разновидностей диалектов позволил выделить следующие значительные отличия.

1. Одной из самых заметных фонетических особенностей считается краткость гласных. Так, например, в баварском диалекте многие гласные не произносятся. Чаще всего это касается звука [e] в окончаниях глаголов и имен прилагательных, а также в приставке ge: *schlafn (schlafen), gmalt (gemalt), brauchn (brauchen), suechn (suchen)*.

Ещё одной отличительной особенностью фонетики баварского диалекта является дифтонгизация. Таким образом, простые гласные звуки переходят в дифтонг: *müßn (müssen), fiar (für), voar (vor)*.

Некоторые гласные (сочетания гласных), присущие литературному немецкому языку, в баварском диалекте могут изменяться: *zwoa (zwei), schwoarz (schwarz), guad (gut)*.

В швабском диалекте *zwoi (zwei), Muada (Mutter)*, в саксонском диалекте *Oogen (Augen), eenkoofn (einkaufen)*.

В саксонском диалекте сочетание звуков [ch] даёт звук [sch] не только в начале, но и в середине и в конце слов: *isch (ich)*.

В пфальцком диалекте зачастую на конце слов вместо сочетания звуков [ig] произносят [isch], например: *sunnisch (sonnig)*.

Особенностью нижненемецких диалектов является изменение -ch на -k: *mich – mik, dich – dick*.

В вестфальском диалекте присутствуют так называемые «Brechnungsdiiphthonge»: *sicher – siäker, gebrochen – broaken*.

2. В качестве грамматических особенностей зачастую фиксируется расхождение в категории рода имен существительных. Так, например, в литературном немецком языке лексическая единица *Sakko* ‘пиджак’ является лексемой мужского рода. В баварском диалекте – среднего рода. Ещё одной зафиксированной нами особенностью является система временных форм глагола. Ярким примером выступает рейнско-франконский диалект немецкого языка – *Pfälzisch*, в котором наблюдается опущение будущего времени и его выражение через настоящее, контекст и временные фразы.

3. Лексический состав того или иного диалекта также обладает своими особенностями. Приведем примеры наиболее частотных:

- функционирование значительного пласта просторечных лексических единиц: вместо *Junge* используется в баварском и в швабском диалектах *Bua*; вместо *Brötchen* в баварском – *Semmel*, швабском – *Wecken*, Берлине – *Schrippe*; вместо *Kartoffel* в пфальцком диалекте – *Grumbeere*;

- обозначение одного и того же предмета разными лексическими единицами. Например, в баварском диалекте слово *die Schlagsahne* означает сливки. В литературном немецком языке данная лексема функционирует со значением ‘взбитые сливки’, а для именованья сливок используется номинация *die Sahne*.

- существование в диалектах обширных синонимичных рядов. Например, глагол *betrügen* ‘обманывать’ в берлинском диалекте формирует следующий ряд: *beluxen, beschupsen, bemogeln, besimpeln, hochnehmen, einseifen, blaßmeiern, lackrneiern, lackieren, leimen, meiern, zudecken, halbieren*.

Заключение. Таким образом, каждый диалект обладает определенным набором характеристик, отличных от диалектов соседних и далеких областей страны. Эти черты необходимо фиксировать и исследовать, чтобы избежать недопонимания между людьми и раскрыть богатство немецкого языка и его диалектов.

1. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой ; Ин-т Языкознания АН СССР. – М. : Сов. энцикл., 1990. – 682 с.

2. Жирмунский, В. М. Немецкая диалектология / В. М. Жирмунский. – М.-Л. : Изд-во АН, 1956. – 636 с.